Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (co do) Gezer, faraon, król Egiptu, wyruszył, zdobył je i spalił ogniem, a Kananejczyków mieszkających w mieście wybił, po czym (miasto) dał w posagu swojej córce, żonie Salomona;\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Co do Gezer, to podbił je faraon, król Egiptu. Zdobył je on i spalił, a zamieszkałych tam Kananejczyków wybił. Potem miasto przekazał w posagu swojej córce, żonie Salomona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Faraon *bowiem*, król Egiptu, wyruszył i zdobył Gezer, i spalił je ogniem, a Kananejczyków, którzy mieszkali w tym mieście, wymordował, i dał je w posagu swojej córce, żonie Salomona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Farao bowiem, król Egipski, wyciągnął był, i wziął Gazer, i popalił je ogniem, a Chananejczyka, który mieszkał w tem mieście, wymordował, a dał je za posag córce swej, żonie Salomonowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Faraon, król Egipski, wyciągnął i wziął Gazer, i spalił ji ogniem, i Chananejczyka, który mieszkał w mieście, wymordował, i dał ji za posag córce swej, żenie Salomonowej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Faraon, król egipski, nadciągnął i zdobywszy Gezer, spalił je, a Kananejczyków zamieszkujących to miasto wytępił. Później dał je w posagu swej córce, żonie Salomona. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Faraon mianowicie, król egipski, wyruszył i zdobywszy Gezer spalił je ogniem, a Kananejczyków zamieszkujących to miasto wytracił, następnie zaś dał je jako posag swojej córce, żonie Salomona; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Faraon, król Egiptu, wyruszył niegdyś, zdobył Gezer i spalił je, a mieszkających w nim Kananejczyków pozabijał. Następnie dał je w posagu swojej córce, żonie Salomona. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gezer zostało najpierw zdobyte przez faraona, króla Egiptu, który atakując je, spalił doszczętnie, a zamieszkujących w nim Kananejczyków wymordował. Dał je później jako posag ślubny swojej córce, żonie Salomona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - faraon, król egipski, najechał i zdobył Gezer. [Miasto] ogniem spalił, a Kananejczyków, mieszkańców miasta, wymordował, i dał je w posagu swej córce, żonie Salomona. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Хірам в кораблі своїх слуг мужів мореплавців, що знали море, щоб плили ним з слугами Соломона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem nadciągnął faraon, król Micraimu, zdobył Gezer, spalił go ogniem, zaś osiadłych w mieście Kanaanejczyków wymordował. Następnie oddał je w wianie swojej córce, małżonce Salomona. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (Faraon, król Egiptu, podszedł i zdobył Gezer, i spalił je ogniem, i pozabijał Kananejczyków zamieszkujących to miasto. I dał je swej córce, żonie Salomona, jako pożegnalny dar). |

1. 1) <x>110 3:1</x>; <x>140 9:1-12</x> [↑](#footnote-ref-2)